

ԳՐԱԿԱՆԱԳԻՏՈՒԹՅՈՒՆ

ԱԷԼԻՏԱ ԴՕԼՈՒԽԱՆՅԱՆ

ԱԳՊՍ իմենի Խաչատրա Աբովյան

Չլեն-կորպուսուն ՀԱՆ ԲԱ

Դոկտոր ֆիլոլոգիական գիտությունների դպրոցում

aelita.dolukhanyan@gmail.com

ԱՄԵՐԻԿԱՆՍԿԱՅԱ ԼԻՐԱ ԳԵՎՈՆԴԱ ԱԼԻՇԱՆԱ

Предисловие

Переводы Гевонда Алишана занимают особое место в его многоотраслевой научной, литературной, филологической и педагогической деятельности.

В 1874 году в Венеции был опубликован сборник «Американская лира» – подборка избранных стихов, в которой содержатся интересные произведения американской духовной литературы. Английское название сборника ближе к содержанию стихов. Это – *American Sacred Songs Translated into the Armenian Language*.

Алишан перевел эти духовные песни на древнеармянский язык грабар, и эти священные песни, дошедшие до нас в сборнике, в значительной степени созвучны с классическими произведениями средневековой армянской литературы, особенно официальной литературы, написанной на грабаре. Они исследуют проблемы жизни и смерти, отношений между душой и телом, основным проявлением которых является гениальный труд Нарекаци «Книга скорбных песнопений»; слава последней уже вышла за пределы национальной литературы и получила международное признание.

Ключевые слова и выражения: Гевонд Алишан, армянское средневековье, перевод, английский, грабар, американский, Библия, Генри Лонгфелло, Шарлотта Элиот.

Духовная лирика американских поэтов XIX века

Самым известным из американских поэтов, чьи песни были переведены Алишаном, является Генри Лонгфелло (1807-1882)¹. Он был

¹ В 2015 году в Кембридже (США) я видела Дом-музей Лонгфелло, который окружен довольно большим садом и цветником.

одним из любимых поэтов Ованнеса Туманяна, со стихов которого Туманян сделал целый ряд переводов, в том числе большой фрагмент из поэмы «Песня Айавата»² и замечательное стихотворение «Детям»³. Последнее, хотя и посвящено детям, имеет философскую глубину. Невинный и беззаботный возраст ребенка считается самым красивым в жизни человека.

Ничто не значит разум человека,
И он пуст и незначителен –
Перед первыми улыбками
Ваших невинных детских губ⁴.

Алишан перевел два стихотворения из Лонгфелло. Одно относится к песочным часам и очень глубокомыслено: *Sand of the Desert in an Hour-glass* («Песок пустыни в песочных часах»).

Все стихотворение о песке пустыни, заполняющем маленький стеклянный сосуд, и о потоке времени. Чего только не видел красный песок в песочных часах, сколько верблюдов топтало его, над ним прошел пророк Моисей, когда шел к фараону, над ним прошла Мария Назаретянка, с любовью обнявшая младенца Иисуса! Этот песок слышал как древние армяне пели свои старые псалмы:

И медленно распевая свои старые армянские псалмы
В получётком слоге⁵.

О любви древних армян, особенно жителей Сасуна, к псалмам Давида, свидетельствует Товма Арцруни, историк X-го века: «Они знают наизусть старые псалмы, переведенные армянскими архимандритами. Они у них всегда на устах»⁶.

Красный песок напоминает поэту различные видения, которые, благодаря песку, связывают разные эпохи человеческой жизни. И пока он был углублен в эти видения, за полчаса песок стекал в другую часть стеклянного сосуда и видения исчезали.

Видение исчезает! Эти стены снова
Отключают зловещее солнце,

² О. Туманян, Сочинения, т. II, Ереван, 1958, с. 274-28.

³ Там же с. 189.

⁴ Там же.

⁵ «Американская лира», избранные стихи, Венеция, 1874, с. 68.

⁶ Товма Мецопеци и Аноним, История дома Арцруни, Ереван, 1978, с. 138.

Отключают жаркую, неизмеримую равнину;
Получасовой песок пробежал⁷.

В стихотворении «Жнец и цветы» Лонгфелло представляет безжалостность смерти. Смерть с косой в руках пожинает цветы – людей, и человеку трудно расстаться с реальной жизнью, потому что его знания, связанные с вечностью непостежимы. Особенно, матери глубоко скорбят о потери своих детей, хотя они надеются встретить их снова в Небесном Царстве.

И мать отдала, со слезами и болью,
Цветы, которые она больше всего любила;
Она знала, что должна найти их всех снова
В долинах света наверху⁸.

Алишан не пишет имена и фамилии некоторых поэтов: есть только их инициалы. «Умирающая девушка» (*The Dying Girl*) by N.A. показывает боль, вызванную преждевременной смертью девушки, и надежду встретиться с ней снова.

Я оставляю тебя, сестра, ты, последняя,
Одинокая, спустившаяся среди мертвцов,
Над кем бледный лист уныния брошен
Из под крыла Скорби⁹.

Эти чувства американского поэта напоминают стихи, посвященные смерти Мкртичом Нагашом, известным армянским поэтом и духовным деятелем XV века. Они проникнуты глубокой скорбью, потому что умирает ребенок и уходит из жизни очень рано.

Невинные дети ранены ангелом
И падают ниц перед скорбящими родителями,
Они угасают перед плачущей матерью,
Увядая как цветок весной¹⁰.

⁷ «Американская лира», с. 70.

⁸ Там же, с.37.

⁹ Там же, с.39.

¹⁰ Мкртич Нагаш, Нздание Э. Хондкаряном, Ереван, 1965, с.151.

Стихотворение английской поэтессы Шарлотты Элиотт (1789–1871) *On leaving home for a milder climate* «Об уходе из дома в более мягкий климат» также во многом связано с песней о духовном изгнании Мкртича Нагаша.

Согласно христианской религии, настоящая жизнь – это жизнь вечно живой души в потустороннем мире, а земная жизнь очень коротка.

В V веке в «Многовещательных речах» Месропа Маштоца придается также большое значение жизни потустороннего мира, к которой человек должен готовиться в реальной жизни, чтобы быть рядом с Богом.

Вот и Шарлотта Элиотт надеется, что её вечная жизнь будет у Бога, и поэтому она не отчаивается из-за земного изгнания.

В Тебе мой тайник божественный,
Будь спокойствием при всех жизненных скитаниях,
Тогда слаще и святейшим будет мой покой,
С Тобой на небесах¹¹.

А Мкртич Нагаш, ставший скитальцем в реальной жизни, переехал из города Амид в Крым, увидел трудности эмиграции и скитаний, напоминает всем скитальцам, что человеческое существо – скиталец, а настоящая жизнь начинается только после смерти.

Мы все скитальцы, братья, у человека нет родины,
Мы умрем одинаково, потому что та жизнь – наша родина¹².

Эта же мысль была высказана Аристакесом Ластиверци еще в XI веке в самом начале его «Истории»¹³.

Многие сочинения из сборника «Американская лира» взяты из Ветхого и Нового Заветов Библии. Одним из них является сочинение *Absalom* «Авессалом».

Авессалом, один из сыновей царя Давида, является главным героем ряда отрывков из книги Царств II Ветхого Завета¹⁴.

Однако Авессалом не только не был верным отцу, но и хотел захватить его трон. Несмотря на этот факт, когда умирает Авессалом, Давид глубоко оплакивает смерть своего сына. Этому сложному психологическому

¹¹ «Американская лира», с. 35.

¹² Мкртич Нагаш, с. 167.

¹³ См. Аристакес Ластиверци, История. Перевод В.А. Геворкяна, Ереван, 1971, с. 1.

¹⁴ См. «Царства», II, 13,23-37, II-14, Б-15, II-16, II-17, II-18, II-19.

феномену посвящено обширное стихотворение «Авессалом» Н.П. Уиллиса (N.P.Willis).

Это своего рода плач, в котором отец оплакивает безвременную смерть своего любимого сына. Он призывает скорбящих, поющих плаксивые песни гусанов, чтобы с достоинством пели свои песни. Вот отрывок из плача Давида, созвучный его псалмам.

Увы! мой благородный мальчик, ты должен умереть!
Ты, кто был создан таким прекрасным!
Смерть должна поселиться в твоих славных очах,
И оставить свою неподвижность в этой копне волос.
Как могла она обречь тебя на безмолвную гробницу,
Мой гордый мальчик Авессалом¹⁵.

Тому же Willis-у принадлежит сочинение «Агарь в пустыне» (*Hagar in the Wilderness*).

Агарь, чье имя означает скиталица, была египетской служанкой Сары, жены Аврама, патриарха евреев.

Поскольку Сара не родила Авраму ребенка, она подсказала своему мужу заиметь сына от Агари¹⁶.

«Но Сара, жена Аврамова, не рождала ему. У ней была служанка египтянка, именем Агарь. Сара в земле Ханаанской сказала Авраму: вот Господь заключил чрево мое, чтобы мне не рожать, войди же к служанке моей: может быть, я буду иметь детей от нее»¹⁷.

От связи Аврама и Агарь, родился Измаил, но после рождения сына Сары, Исаака, Сара стала враждебно относиться к Агари и ее сыну. Вот этим событиям посвящено сочинение «Агарь в пустыне» Willis-a.

Для христианской религии очень важны душа и зрение души. От Гермеса Трисмегиста исходит мудрость, что «лучше быть слепым глазами, чем душой». Историк V-го века Егише повторяет эту мысль несколько раз в своей «Истории»: «Ибо тот, кто действительно связан с любовью Христа, видит глазами души невидимый чёткий свет лучей Познаваемого солнца, который каждый час, каждый день, ярче восходя, виден всем»¹⁸.

¹⁵ «Американская лира», с. 29.

¹⁶ См. «Бытие», 16, 17, 21.

¹⁷ «Бытие», 16, 1,2.

¹⁸ Егише, О Вардане и войне армянской. Перевод и аннотации Е. Тер-Минасяна, Ереван, 1989, с. 223.

Это мышление присутствует во всей армянской средневековой литературе; оно также присутствует в работах поэтов-мехитаристов и во всеобщей христианской литературе.

Существованию духовному зренiu посвящено сочинение *The blind man's lament* («Жалоба слепого») James Wallis Eastburn-a. Слепой жалуется, что лишен возможности видеть красоту реальной жизни, что его не завораживают цвета природы. Его единственное утешение в том, что однажды, после смерти, ночь исчезнет для него, и он будет в вечном свете в вечной жизни.

Ибо это говорит об утре, когда эта ночь пройдет
И мой дух будет жить там, где не умирают дни¹⁹.

В сборнике, составленном Алишаном, много строк посвящено Царству Небесному. Эта тема также имеет глубоко общехристианское содержание. Истинные верующие надеются, что в потусторонней жизни они увидят существо, сидящее на золотом сияющем троне. Об этом написано и в выбранном Алишаном сочинении Peabody *The Land of the Blest* («Страна Благословенных»), и в одной из песен поэта XIV-го века Костандина Ерзынкаци.

Пибоди

Там проливает Бог милостивый
Свое чистейшее влияние на их головы,
И золотит души вокруг трона
Славой сияющей как Его собственная²⁰.

Костандин Ерзынкаци

В монастыре, в пятнадцать лет,
еще годами млад
Я был однажды в ночь,
во сне, виденьем чудным взят:
Пресветлый юноша сидел,
как царь, среди палат;
Как солнце был прекрасен он,
и свет – его наряд²¹.

¹⁹ «Американская лира», с. 31.

²⁰ «Американская лира», с. 17.

²¹ Костандин Ерзынкаци, «Утренний свет», Ереван, 1981, с 62.

Есть-ли бессмертие? Это вопрос, который занимал человечество с древних времен и будет продолжать занимать всегда, пока человечество существует на земле.

Именно этой вневременной теме посвящено стихотворение поэтессы Дены «Бессмертие» (*Immortality*).

Различные мнимые сцены изображены в разных религиях мира, которые представляют вечную жизнь души в божественном свете. Обращаясь к Богу, Дена говорит:

Души, которые Ты знаешь таинственным чувством,
Угасли при Твоем страшном, невидимом Присутствии²².

Из Евангелия от Матфея, поэт Н.А. взаимствовал описание «Избиения младенцев Вифлеема», которое также на протяжении многих веков трогало многогязычных христианских авторов. Стихотворение Н.А. называется *Mourning at Rama* («Траур в Раме»). Когда Ирод понял, что волхвы обманули его, он очень рассердился и приказал зарезать в Вифлееме всех мальчиков, двух лет и младше. «Тогда сбылось реченное чрез пророка Иеремию, который говорит: «Глас в Раме слышен, плач и рыдание, и вопль великий; Рахиль плачет о детях своих и не хочет утешиться, ибо их нет»²³.

Избиение невинных младенцев поэт представляет душераздирающими картинами:

Ибо темна и печальна судьба Вифлеема;
Её долины полны человеческой крови;
Отчаяние сеет траур у её ворот,
И убийство преследует в бешеном порыве²⁴.

Сборник включает также работы других поэтов с аналогичным содержанием.

Заключение

Возникает вопрос, почему в 1874 году, когда он был уже в зрелом возрасте, Алишан перевел американские песни не на современный армянский язык, а на древнеармянский. Ведь в более молодом возрасте он написал «Песни патриарха» на современном армянском языке. Ответ на это один. Эти священные стихотворения, хоть и являются произведениями

²² «Американская лира», с. 51.

²³ Матфей, 2, 17-18.

²⁴ «Американская лира», с. 59

авторов XIX века, тесно связанны с богословским философским мышлением всего средневековья, созданным в армянской среде на древнеармянском языке, официальном языке Армянской Церкви. Кроме того, просветительские учреждения, созданные Мхитаристами и основанные Лазаревыми в Венеции, Париже и Москве, прекрасно преподавали древнеармянский язык, а высшая армянская интеллигенция владела этим языком.

Не следует забывать, что проповедники и сторонники современного армянского языка – Хачатур Абоян, Микаэл Налбандян, Степанос Назарян сами были великими знатоками древнеармянского языка.

Кроме того, стихотворения, собранные в «Американской лире», предполагали читателей, обладающих высоким вкусом, имеющим также знания по теологии.

Աելիտա Դոլուխանյան Ղևոնդ Ալիշանի ամերիկյան քնարը Ամփոփում

Բանալի բառեր և արտահայտություններ. Ղևոնդ Ալիշան, հոգևոր երգ, հայ միջնադար, թարգմանություն, անզերեն, գրաքար, ամերիկյան, Աստվածաշունչ, Հենրի Լոնգֆելլո, Շառլոտ Էլիոթ:

Բազմաբնագավառ գիտական, գրական, բանասիրական ու մանկավարժական գործունեության մեջ առանձին մասն ունեն Ղևոնդ Ալիշանի կատարած թարգմանությունները:

Ալիշանն այս հոգևոր երգերը թարգմանել է գրաքարով ու հատընտիրի մեջ մտած սրբազն երգերը շատ համահունչ են հայ միջնադարյան՝ հատկապես գրաքարագիր պաշտոնական գրականության դասական որոշուրումներին:

Ամերիկյան բանաստեղծներից, որոնց երգերը թարգմանել է Ալիշանը, ամենանշանավորը Հենրի Լոնգֆելլոն է (1807-1882): Նա եղել է Հովհաննես Թումանյանի սիրելի բանաստեղծներից, որից վերջինս կատարել է մի շարք թարգմանություններ:

«Ամերիկյան քնար» ժողովածուում շատ քերթվածներ քաղված են Աստվածաշնչի Հին ու Նոր Կտակարաններից:

Քրիստոնեական կրոնի համար խիստ կարևոր է հոգին ու հոգու տեսողությունը: Հերմեն Եռամեծից է զալիս այն իմաստությունը, թե ավելի լավ է աչքով կույր լինել, քան թե՝ հոգով: Այս միտքը V դարի պատմիչ Եղիշեն կրկնում է իր պատմության մեջ մի քանի անգամ:

Aelita Dolukhanyan

The american lyre of Ghevond Alishan

Conclusion

Key words and expressions: Ghevond Alishan, hymn, Armenian Middle Ages, translation, English, Greek, American, Bible, Henry Longfellow, Charlotte Eliot.

The translations made by Ghevond Alishan have a special place in his multi-disciplinary scientific, literary, philological and pedagogical activities. Alishan translated these spiritual songs into grabar (Old Armenian) and the sacred songs included in the selection are very consistent with the classical manifestations of the Armenian medieval, especially official literature written in grabar.

Among the American poets whose songs Alishan translated, the most notable is Henry Longfellow (1807-1882). He was one of Hovhannes Tumanian's favorite poets, of whom the latter made a number of translations.

The *American Lyre* collection contains many excerpts from the Old and New Testaments of the Bible. The soul and soul sight are very important to the Christian religion. The wisdom that it is better to be blind in the eye than in the soul comes from Hermes the Great. The 5th century historian Yeghishe repeats this idea several times in his history.

Խմբագրություն է ուղարկվել 18. 10. 2022թ.

Հանձնարարվել է գրախոսության 05.11.2022թ.

Տպագրության է հանձնարարվել 13.03.2023թ.

ՄԱՐՏԻՆ ԳԻԼԱՎՅԱՆ
Խաչատրու Աբովյանի անվան ՀՊՄՀ
Բան. գիտ. դոկտոր, պրոֆեսոր
Էլեկտր. martingilavyan@mail.ru

ՍՏԵՂԾԱԳՈՐԾԱԿԱՆ ԱՐԳԱՍՍԱՎՈՐ ՈՒՂԻ

Ներածություն

Սուրեն Այվազյանը նորագույն շրջանի հա զրականության ձանաշված, սակայն զարմանալիորեն ըստ արժանվույն չգնահատված գրողներից մեկն է, ով թողել է զրական հարուստ ժառանգություն՝ պատմվածքներ, արձակ բանաստեղծություններ, վիպակներ, վեպեր: Նա զրականություն բերեց հայրենի բնաշխարհի՝ Զանգեզուրի անկրկնելի գույները իր ծննդավայրի՝ պատմական Խնձորեսկի՝ արմատներով հայրենի եզերքին կապված, արժանապատվության բարձր զգացումով օժտված մարդկանց՝ ժամանակատարածական տարբեր հարթություններում ներկայացնելով նրանց ուրախության ու տիրության պահերով, մտահոգություններով ու տագնապներով, նաև՝ սպասումներով:

Ս. Այվազյանը լայն ձանաշման հասավ իր պատմվածքներով և «Ճակատագիրն հայոց» ու «Խնձորեսկ» վեպերով: Նրա պատմվածքներից շատերը պարզապես գլուխործոցներ են՝ իրենց հոգեբանական նուրբ ներթափանցումներով, քնարականի ու պատմողականի մեծ վարպետությամբ կատարված համադրություններով, լեզվավոճական առանձնահատկություններով: Եվ պատահական չէ, որ նա բնութագրվում է որպես փոքր արձակի մեծ վարպետ:

Բանալի բառեր և արտահայտություններ. պատմվածք, վիպակ, վեպ, Խնձորեսկ, ուրույն աշխարհ, անկրկնելի գույներ, ինքնատիպ պատում:

Մերողաբանությունը

Կիրառել ենք գեղարվեստական զրականության արժևորման մի շարք մեթոդներ՝ վերլուծական, քննական, կենսազրական, համեմատական, համադրական:

Ցավալի մի իրողություն աստիճանաբար փոխվում է օրինաշափության. մոռացության են մատնվում անցյալի մշակութային արժեքները, նորահայտ «զրագետներից» ումանք, ինչպես Պ. Սևակը կասեր, իրենց դնում են «թաց սպոնգը ձեռքն առած» աշակերտի, իսկ